

E18 - The Mayumura Siblings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Dai

*Our opponent in the quarterfinals is
the powerhouse that is Touto Boys.*

[00:07] Dai

And their ace on the mound is...

[00:15] Ura

She's Wataru's twin sister.

[00:21] Ura

Mayumura Michiru.

[01:54] Izu

What? No way!

SIGN The Mayumura

Siblings

[01:56] Izu

The Dolphins actually
made it to the quarterfinals?

[02:01] Dai

Amazing, right? Aren't you impressed?!

[02:03] Dai

Now that *this* Shigeno Junior is on the team,

[02:07] Dai

the once weak Dolphin Army has
morphed into a baseball powerhouse!

[02:11] Izu

Wow, that's awesome!

[02:13] Izu

So did Hikaru-kun hit some
home runs and pitch shutouts?

[02:17] Dai

How did you figure that out?

[02:20] Izu

It was obvious.

[02:22] Izu

You guys made it to the third round,
where the matches get a lot harder.

[02:25] Izu

Which means there's no way
you contributed much.

[02:29] Dai

How dare you!

[02:30] Dai

I'll show you how much I've improved!

[02:32] Dai

Let's take this outside!

[02:34] Izu

Yawn.

[02:35] Izu

No way. I'm too tired from
pitching a whole game.

[02:38] Dai

You can't back out now!

[02:39] Dai

I'll show you my
super-special sacrifice bunt!

[02:42] Izu

Huh? Your what?

[02:43] Mom

Daigo!

[02:47] Mom

How many times have I told you not
to wear those filthy socks in the house?!

[02:51] Mom

Get it through your head!

[02:53] Mom

Put them in the washing machine
and go take a shower already!

[02:59] Dai

Aye aye, sir...

[03:00] Mom

Jeez, that kid...

[03:02] Izu

Looks like the Dolphins won their games.

[03:05] Izu

Did he contribute to their victories at all?

[03:07] Mom

"Contribute"?

[03:08] Mom

What are you talking about?

[03:11] Mom

He's been playing a lot better than you think.

[03:15] Izu

Really?

[03:23] (Flashback) Dai

Huh? Mayumura?

[03:25] (Flashback) Dai

You mean, *that* Mayumura?

[03:28] Tas

That's right, Daigo.

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Coach Fujii

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Manager Tashiro

[03:29] Tas

The very same Mayumura Ken
who played in the majors,

[03:31] Tas

just like your pop and Satou's father.

[03:34] Fuj

There were a lot of amazing players
in the same grade as Mayumura,

[03:37] Fuj

and they earned themselves the nickname,
"Mayumura's Golden Generation."

[03:41] (Flashback) Fuj

By the way, Tashiro and I
were also in the same grade.

[03:44] Mat

Really? So you two were part
of that golden generation?

SIGN Satou Hikaru

SIGN Ariyoshi

SIGN Matsubara

[03:48] Are

You moron.

[03:50] Are

Amateur players who happened to play in
the same era don't fall into that category.

[03:55] (Flashback) Are

I'm not letting that slide.

SIGN Kimura

SIGN Kishimoto

SIGN Katsumata

[03:58] Are

I'll have you know, we battled Mayumura
to see which of us would get to Nationals.

SIGN Sakura Mutsuko

[04:03] Fuj

And we gave them a pretty
good run for their money!

[04:05] Fuj

The two of us and Shigeno Goro!

[04:07] (Flashback) Dai

A-And his twins are
the Touto Boys' ace battery now?

[04:13] (Flashback) Coa

Looks that way.

[04:14] (Flashback) Coa

I didn't know Mayumura's kids
played for the Touto Boys...

[04:17] (Flashback) Coa

until Urabe told me.

SIGN Urabe Hayato

[04:20] Ura

Even I didn't know his sister
had become the ace, though.

[04:27] (Flashback) Ura

Back when Andy and I played
for the Touto Boys,

[04:29] (Flashback) Ura

Michiru wanted to be an outfielder.

[04:31] (Flashback) Ura

It was her brother, Wataru, who wanted
to be a pitcher, and he was my main rival.

[04:36] (Flashback) Ura

'Cause she's a girl, I never even
considered Michiru a threat.

[04:40] (Flashback) Ura

I can't believe Wataru's now a catcher
and she's their pitcher.

[04:47] (Flashback) Coa

Well, it's entirely possible he got injured.

[04:51] (Flashback) Coa

Either way, Touto has built
the team around those two,

[04:54] (Flashback) Coa

and they've shown that they're
a force to be reckoned with.

[04:57] (Flashback) Coa

With the younger Mayumura playing cleanup,
their batting lineup is strong.

[05:01] (Flashback) Coa

Their defense is iron-tight, too.

[05:04] (Flashback) Coa

And then, there's their ace,
Mayumura Michiru, a lefty sidewinder.

[05:11] (Flashback) Coa

The speed of her pitches, their movement,
and her control are all perfect.

[05:14] (Flashback) Coa

I see no weaknesses in her game.

[05:18] (Flashback) Coa

We've fought hard to get to this point,
but they're a cut above.

[05:22] (Flashback) Coa

Let's chalk this up as a learning
experience and give it all we've got.

[05:27] Dai

That's what our manager said, but...

[05:32] Dai

If we're gonna do this, I want to win.

SIGN Touto Boys

SIGN Mayumura Michiru

[05:47] Wat

Working out *again*, Michiru?

SIGN Touto Boys

SIGN Mayumura Wataru

[05:53] Wat

Haven't we been told we're too young
to handle the stress of weight machines?

[05:58] Wat

Don't start doing things like this
just 'cause Dad's away right now.

[06:02] Wat

I'll rat you out.

[06:04] Mic

Then, maybe I should go tell Mom that
you've been using her expensive shampoo.

[06:09] Wat

H-How do you know that?!

[06:11] Wat

W-Well, anyway,
let's talk about our next game.

[06:15] Mic

The Dolphins?

[06:16] Mic

I don't think we need intel on *them*.

[06:19] Wat

Any team that makes it to the
quarterfinals is there for a reason.

[06:24] Wat

Theirs is him.

[06:28] Wat

Satou Hikaru.

[06:30] Wat

From what I've heard,
he's only just taken up baseball,

[06:34] Wat

and he's only their number two pitcher.

[06:36] Wat

But it looks like his pitches are
around the 120 kmph mark.

[06:39] Mic

Oh?

[06:40] Wat

And I also have it on good authority...

[06:43] Wat

that the kid wearing
the mask is Shigeno Daigo.

[06:46] Wat

This battery's made up of the kids of
former major league players. Just like ours.

[06:53] Mic

Y-You mean, they're the sons of
Shigeno Goro and Satou Toshiya?

[06:57] Wat

That's neither here nor there.

[07:00] Wat

Anyway, I jotted down the data
of every batter in the notebook,

[07:04] Wat

so make sure you look at it.

[07:05] Mic

R-Right.

[07:07] Wat

I don't know if the Dolphins will use
Satou or Urabe as their starting pitcher,

[07:10] Wat

but we've got a number of ways
to counter Satou if they go with him.

[07:15] Wat

Anyway, don't think "it's only
Regionals" and take it easy.

[07:18] Wat

Do your homework.

[07:20] Mic

Okay.

[07:28] Mic

I don't believe it.

[07:33] Mic

I can't get my head around the fact that

I'm going up against the son of Shigeno-san,

[07:39] Mic

the pitcher I admire the most.

[07:46] Mom

Hello. Urabe residence.

[07:49] Mom

Hayato!

[07:51] Mom

Manager Tashiro's on the phone for you.

[07:58] Ura

Hello?

[07:59] Coa

Ah, Urabe?

[08:00] Coa

Sorry to call at this hour.

[08:03] Ura

What's wrong?

[08:04] Ura

Did something happen?

[08:06] Coa

I've been thinking things over.

[08:08] Coa

And I talked to Fujii about it, too...

[08:11] Coa

*Would you mind if we go with Satou
as the starting pitcher against Touto?*

[08:17] Ura

What?!

[08:29] And

It's lunchtime. Too early in the day to
be looking like the world's about to end.

SIGN Suzuki Andy

[08:34] And

If I had to guess why,

[08:35] And

I'd say it's because you're a former ace
who's had his starting spot stolen by a rookie

[08:39] And

for the upcoming big game.

[08:40] Ura

You really beat about the bush, dontcha?

[08:43] And

It sucks, but that's how it goes.

[08:45] And

Manager thinks Satou's pitches
might be more effective against Touto.

[08:51] And

If he starts to struggle, you'll have to take over, whether you want to or not.

[08:56] And

I'm on first base and batting fourth.

[08:58] And

You're out in left field and batting third.

[09:01] And

It doesn't change the fact that we're taking on Touto.

[09:05] Ura

"That's how it goes," huh?

[09:09] Ura

So you also think Satou's better than me?

[09:14] Ura

Of course you do. Not much I can do about it.

[09:17] Ura

Well, whatever.

[09:19] Ura

My main rival, Mayumura, has let his sister take his spot as pitcher, too.

[09:24] Ura

I really don't care anymore.

[09:28] Sak

What?

[09:29] Sak

Hikaru-kun's the starting pitcher?

[09:31] Dai

Yeah.

[09:32] Dai

I got a call from Manager Tashiro about it.

[09:35] Dai

He said Hikaru would be our starting pitcher for our quarterfinal game against Touto.

[09:39] Dai

Which means I'm playing catcher.

[09:41] Sak

Really?

[09:42] Sak

That's great!

[09:43] Dai

Yup!

[09:44] Dai

All right!

[09:45] Dai

I'll go to the cages after school and develop a strategy to take down the Mayumuras.

[09:49] Sak

Yeah!

[09:50] Sak

Let's do it!

[09:51] Dai

Wait, what? You're coming, too?

[09:54] Sak

Yeah, why? Got a problem with that?

SIGN Mifune Batting Center

SIGN Fastballs

[10:10] Dai

It's no good.

[10:11] Sak

What's wrong?

[10:14] Sak

You got solid hits about half the time.

[10:16] Sak

You didn't do too bad in there.

[10:18] Sak

And that's the speed
the girl in Touto pitches at.

[10:22] Dai

It's not good enough.

[10:23] Dai

According to Satou-san,

[10:26] Dai

if you don't get at least 20 hits
out of 25 on the machine,

[10:31] Dai

you won't get a decent hit in a real game.

[10:34] Sak

Really?

SIGN Home Run

SIGN Home Run

[10:38] Dai

The rhythm and the aim
is always consistent on a machine,

[10:41] Dai

so if you can't hit them 100 percent
of the time, you've got no hope in a game.

[10:45] Dai

And she's also a left-handed sidewinder.
She throws a pitch we've never seen before.

[10:51] Dai

I can hit all the balls I want here,
but I don't know if it'll help any.

[10:55] Sak

Well, it's better than

sitting around, doing nothing.

[10:58] Sak

Hikaru-kun can't get here on weekdays,
so you can't practice catching, anyway.

[11:15] Dai

Who's that?

[11:16] Dai

Their hits sound really good.

SIGN Fastballs

SIGN For both batting positions

[11:18] Txt

Right-handed pitcher

SIGN Home Run

[11:25] Dai

A girl?

[11:34] Dai

Huh?! M-Muh-M-Mayumura Michiru!

[11:39] Dai

Touto Boys' ace!

[11:53] Mic

Hold it!

[11:54] Mic

Could you be Shigeno Daigo-kun?

[12:00] Dai

U-Uh, yeah, I am.

[12:04] Mic

I-It's so nice to meet you!

[12:06] Mic

My name's Mayumura Michiru,
and I'm Touto Boys' pitcher!

[12:15] Sak

Your turn again, Shigeno-kun.

[12:16] ---

Huh?

[12:17] Sak

Shigeno-kun?

[12:26] Dai

S-Seriously?

[12:27] Mic

Yeah, sure!

[12:29] Mic

I mean, that's what you
want to practice, isn't it?

[12:32] Dai

B-But...

SIGN Reception

[12:38] Dai

I didn't realize he was here, too!

[12:41] Wat

Well, well, if it isn't the Dolphins' catcher.

[12:44] Mic

We got talking just now.

[12:47] Mic

We're heading off to practice
at Shigeno-kun's house.

[12:52] Wat

What are you talking about, Michiru?

[12:55] Wat

Don't be stupid. We're going home.

[12:57] Mic

I don't want to. You can go home by yourself.

[13:01] Sak

Wh-What's going on?!

[13:04] Sak

This is really weird. We're about
to play them in a tournament.

[13:07] Sak

How did you end up in this crazy situation?

[13:10] Dai

I know how strange it sounds,

[13:12] Dai

but she said she'd let me practice
hitting her sidearm pitch.

[13:17] Dai

I figured it was a great
opportunity, so I said okay.

[13:22] Wat

Don't tell me Michiru's...

[13:25] Mic

Let's go, then.

[13:26] Mic

Shi-ge-no-kun!

[13:27] Dai

R-Right...

[13:29] Sak

"Sh-Shi-ge-no-kun"?!
SIGN Resignation

[13:48] Mic

So this is your house, huh?

[13:50] Mic

Wow! You even having a batting cage.

[13:53] Shi

Y-Yeah. My older sister plays baseball, too.

[13:57] Mic

Oh, really?

[14:00] Shi

Yeah. So should we start off
with a game of catch?

[14:02] Mic

Ah, sorry, but...

[14:04] Mic

I'm dying for a drink.

[14:06] Mic

Would it be okay if I got a glass of water?

[14:09] Dai

Uh, sure.

[14:14] Dai

Here. Barley tea okay?

[14:16] Mic

Oh, yes, thank you.

[14:22] Mic

What's that?

[14:26] Dai

Oh, crap! That's...

[14:29] Dai

Y-You know, we should really
get started once we've drunk this.

[14:32] Dai

Or the sun will set before...

[14:37] Mic

Oh, wow!

SIGN Shigeno Goro

[14:38] Mic

It's Shigeno Goro!

[14:42] Mic

Does that mean he's your dad?

[14:45] Dai

U-Uh, yeah.

[14:47] Dai

The cat's out of the bag now...

[14:49] Mic

Oh, wow, that's amazing!

[14:53] Mic

Oh, that plaque there is the Cy Young Award!

[14:56] Mic

And that's a World Series ring!

[15:02] Mic

Though, if my dad hadn't lost that game,
this ring would be in our house right now.

[15:08] Dai

Uh, sorry about that.

[15:10] Mic

Oh, I didn't mean it like that.

[15:12] Sak

I don't believe that guy!

[15:15] Sak

What an idiot!

[15:17] Sak

How could he just ditch me
at the batting center,

[15:19] Sak

and take a female adversary
back to his house?!

[15:23] Mic

So Shigeno-kun, did you start playing
because you looked up to your dad?

[15:28] Dai

Uh, yeah.

[15:30] Mic

So why didn't you try becoming a pitcher?

[15:33] Mic

Don't you play catcher for your team?

[15:36] Dai

Yeah.

[15:37] Dai

I don't have a very strong arm.

[15:39] Mic

That's all?

[15:40] Dai

What?

[15:41] Mic

That's enough to make you
stop wanting to be a pitcher?

[15:44] Mic

Sounds like you haven't tried very hard
to follow in your dad's footsteps.

[15:49] Dai

Th-That's not true...

[15:51] Mic

I think it is.

[15:54] Mic

I reckon I look up to
Shigeno Goro more than you do.

[16:02] Mic

Whoops, sorry about that.

[16:03] Mic

I kinda did a real throw that time.

[16:05] Wat

So this is his place.

[16:06] Sak

Huh?

[16:07] Wat

Sorry.

[16:08] Wat

I didn't know where he lived,
so I just followed you.

[16:11] Wat

I'm coming in, Shigeno.

[16:14] Wat

What are you doing, Michiru?

[16:17] Wat

Stop getting so buddy-buddy with
our opponents before the big game.

[16:20] Wat

Time to leave.

[16:21] Mic

You're so annoying.

[16:23] Mic

I mean, what's the problem?

[16:25] Mic

We're just two kids of pro players,
getting to know each other.

[16:28] Wat

Your motive is clear for all to see.

[16:32] Wat

You're trying to suck up
to your favorite player's son...

[16:35] Wat

in the hope that he'll introduce
you to his dad one day.

[16:40] Mic

Why do you have to expose me like that?

[16:43] Mic

You're so obnoxious.

[16:45] Sak

Did you hear that?

[16:46] Sak

She only approached you because
she hero-worships your father.

[16:51] Sak

How rude is *that*?!

[16:52] Dai

It's okay, really.

[16:55] Dai

I thought it was a little

too good to be true,

[16:58] Dai

but I don't mind as long as
I get to see her pitches.

[17:01] Dai

Let me practice with the real deal already.

[17:05] Dai

If you're really such a huge fan of my pop,
I'll introduce you to him when he's back.

[17:09] Mic

What?

[17:09] Mic

R-Really?!

[17:12] Wat

Stop messing around!

[17:13] Wat

We're going home *now*, Michiru!

[17:15] Mic

Now, look here! Instead of
complaining, put on your mask.

[17:20] Wat

What?

[17:22] Mic

What are you so scared about?

[17:23] Mic

Even if he sees my pitch,
it's not like he'll be able to hit it,

[17:26] Mic

and he'll just give up
after a couple of throws.

[17:32] Mic

All right, here we go!

[17:39] Wat

Strike.

[17:43] Sak

Amazing!

[17:44] Dai

Yikes. That really angled in from the right.

[17:52] Wat

That was in the strike zone.

[17:57] Sak

No way! She's so cool!

[17:59] Sak

*I saw her do that before,
but from really far away.*

[18:04] Sak

Girls can throw such amazing pitches, too!

[18:09] Wat

All right, good hustle.

[18:10] Dai

What?

[18:11] Wat

You're satisfied now, aren't you?

[18:13] Wat

You won't be able to hit
Michiru's pitches with *your* swing.

[18:17] Wat

See ya.

[18:19] Dai

H-H-Hang on!

[18:22] Dai

You're jumping the gun way too soon.

[18:24] Dai

That was only three pitches!

[18:27] Wat

Sheesh. Looks like you
don't know when to give up.

[18:30] Dai

Oh, I know!

[18:32] Dai

If you throw me some more balls,
I'll get my pop to sign a ball for you.

[18:35] Mic

Huh? You mean it?

[18:37] Dai

Yeah!

[18:38] Mic

I'll do it! I'll throw more!

[18:40] Wat

H-Hey! Michiru!

[18:46] Dai

Mom, can I borrow your phone a sec?

[18:48] Mom

Sure, but what do you need it for?

[18:50] Dai

To call Pop.

[18:53] Dai

I want to ask him something.

[18:59] Gor

Hey, hey!

[19:00] Dai

Hey, Pop! It's me.

[19:02] Gor

Hey, Daigo!

[19:04] Gor

How are you doing?

[19:05] Gor

Oh, your mother told me the Dolphins made it to the quarterfinals.

[19:11] Dai

Yeah, our next opponent's the team Mayumura's twins play for.

[19:16] Gor

Yeah? Mayumura's twins, huh?

[19:18] Dai

Yeah. They're a battery. The sister pitches and the brother catches.

[19:22] Dai

The girl told me she's your biggest fan.

[19:26] Gor

She's a fan?

[19:27] Gor

She'll definitely make it big, then.

[19:29] Dai

To be honest, she's an amazing pitcher already.

[19:33] Dai

Their batting lineup is also really strong.

[19:36] Gor

So it looks like it's going to be a tough game, huh?

[19:38] Dai

Yeah. Really tough.

[19:40] Dai

But I really want to win!

[19:42] Dai

Which is why I wanted to ask your advice on something.

[19:44] Gor

Oh?

[19:44] Gor

Ask me anything.

[19:46] Dai

The other day,

[19:47] Dai

Hikaru said he'd like to know if there was a trick to improving his control.

[19:50] Dai

Got any advice for him?

[19:54] Gor

Well, uh...

[20:01] Sak

What's wrong with you?

[20:04] Sak

Surely you're not still depressed...

[20:07] Dai

A little. But that's not all.

[20:11] Dai

Yesterday, Mayumura-san threw 20 to 30 pitches for me till the sun went down.

[20:17] Dai

But I only managed to graze a few of them right at the end.

[20:23] Dai

I thought, maybe if she threw more at me, I could figure out how to hit them,

[20:28] Dai

but that wasn't the case.

[20:29] Sak

It's not your fault.

[20:31] Sak

Mayumura-san's something else.

[20:34] Sak

I mean, she's just the coolest, isn't she?

[20:38] Sak

She mows down the hordes of boys who step up to the plate in front of her.

[20:42] Sak

That's like, goals!

[20:44] Dai

That's what you're admiring?

[20:46] Dai

Anyway, it's clear now that someone at my level hasn't got a hope against her.

[20:51] Sak

So what are you saying? You're giving up?

[20:54] Dai

No. I can't hit my way out, but I *can* come up with a strategy to counter her.

[20:58] Dai

Bunts.

[21:00] Dai

Mastering bunts is my only hope if I want to get on base.

[21:04] Sak

"Mastering"?

[21:06] Dai

Yes.

[21:08] Dai

To practice those, though,

[21:09] Dai

I need a pitcher who has
both speed and control.

[21:13] Sak

Are you talking about...

SIGN Mifune City Higashibara Elementary School

[21:19] Sak

Oh, there he is!

[21:21] Sak

Hey, Urabe-kun!

[21:23] Ura

Huh?

[21:24] Ura

Why have you guys come
all the way to my school?

[21:28] Dai

Sorry.

[21:29] Dai

Actually, we wanted to ask you a favor.

[21:32] Ura

A favor?

[21:33] Ura

If this favor concerns baseball,
you can forget it.

[21:36] Both

Huh?

[21:38] Dai

H-Hey!

[21:40] Dai

At least hear me out!

[21:42] Dai

I want to practice bunting!

[21:46] Dai

And not the sacrifice bunts I usually do,

[21:48] Dai

but bunting for a base hit
so I can get on base for you guys, too.

[21:53] Dai

That's the only chance I'll be able to create
against Mayumura Michiru's pitches.

[21:58] Dai

That's why I want you as my
batting practice pitcher, Urabe.

[22:01] Dai

Hikaru's in Gunma, and

there's no one else I can ask.

[22:06] Ura

Me? A batting practice pitcher?!

[22:08] Ura

Who do you think you are?!

[22:10] Ura

I'm a second-string pitcher now, so you think it's fine to ask me that? Is that it?

[22:16] Ura

How far I've fallen, huh?

[22:19] Ura

This is so dumb.

[22:21] Ura

Do what you like!

[22:22] Ura

I'm quitting the Dolphins, anyway, so it's none of my business anymore!

SIGN Resignation

[24:01] Dai

Urabe's quitting the Dolphins?

[24:03] Dai

I mean, I get how he feels, but he can't do this!

[24:08] Dai

We got this far as a team!

[24:10] Dai

We need to win the next match together, as the Dolphins!

[24:14] Dai

I promise I'll master bunting for a base hit, too!

SIGN Before the Big Game

[24:18] Dai

Next time: "Before the Big Game."

[24:21] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:51 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:51 UTC by whimsee